



Karl May Nieuws

9 september 2023

Nummer 83

In dit nummer

- De Winnetou-trilogie
- Bestellen
- Ten geleide
- Bijwonen Mini-symposium

DE WINNETOU-TRILOGIE

De Karl May Vereniging kondigt met trots aan het verschijnen van de Nederlandse vertaling van het standaardwerk van Helmut Schmiedt:

DE WINNETOU-TRILOGIE

Over Karl May's beroemdste roman

Prof. Dr. Helmut Schmiedt

Vertaald door Ger Tielen en Jet Quadekker

ISBN 978-90-79728-26-8

213 pagina's, gebonden boek.

De Karl May Vereniging

Verschijnt in oktober 2023

(Gesubsidieerde) Prijs per stuk € 20,-

Deze vertaling zal worden gepresenteerd op een mini-symposium van de Universiteit Utrecht op **27 oktober 2023**. Details hierover vindt u hieronder.

<http://www.karl-may-vereniging.nl>



KARL MAY VERENIGING

Bestuur:

Voorzitter:

Ger Tielen
Dr. J. Röntgenlaan 44
3723 LC Bilthoven
06-51 35 29 20
ger.tielen@xs4all.nl

Secretaris:

Hans Boessenkool
Berkepad 14
4651 JZ Steenberghe
0167-56 53 18
jboessenkool@home.nl

Penningmeester:

Jan-Willem Goedmakers
Koestraat 37a
6104 AJ Koningsbosch
06-30 47 02 97
jan-willem.goedmakers@stamicarbon.com

Bankrekening:

NL85 RABO 0113 9355 01
t.n.v. Karl May Vereniging

Algemene Zaken en Vice-voorzitter:

Jan Willem van der Jagt
Ambachtshof 3
2291 DX Wateringen
06-23 28 86 51
jwvdjagt@gmail.com

Redactie De Witte Bison en KM Nieuws:

Frits Roest
Fluitakker 29
6721 ZE Bennekom
06-29 60 89 88
frits.roest@gmail.com

Webmaster:

Jurjen Wolters
Kruslings 2
9247 EL Ureterp
0512-52 44 02
jurjenwolters@outlook.com

GELIMITEERDE UITGAVE, S.V.P. VOORUIT BESTELLEN!!

Aangezien onze kas geen mogelijkheid biedt deze uitgave vóór te financieren, dienen wij **zo spoedig mogelijk** te weten hoeveel exemplaren van dit bijzondere boek wij nodig hebben om niemand teleur te stellen. Bovendien verzoeken wij u het verschuldigde bedrag **vooruit** te willen betalen op het hiernaast vermelde rekeningnummer van onze Vereniging.

BESTELBON

Ik ondergetekende,

adres

bestel hierbij exemplaar/exemplaren van

De Winnetou-trilogie à € 20,-

en heb daarvoor €.... overgemaakt op **NL85 RABO 0113 9355 01**
t.n.v. de Karl May Vereniging

Mijn bestelling:

- wordt afgehaald tijdens het minisymposium van 27 oktober
- wordt afgehaald tijdens de Karl May bijeenkomst van 11 november
- moet naar bovenstaand adres worden gezonden (plus € 5)

(svp doorhalen wat niet van toepassing is)

TEN GELEIDE VAN GER TIELEN

Het was en is altijd leuk om boeken van Karl May te lezen. De rasverteller sleepte generaties van jongeren moeiteloos mee van het ene avontuur naar het andere. Vanaf het einde van de negentiende eeuw tot diep in de twintigste eeuw. Vooral zijn beroemdste roman en wereldklassieker *Winnetou* maakte lezen als tijdverdrijf spannend, onderhoudend en leerzaam. Maar is het dat alleen wat hem tot de meest gelezen Duitstalige schrijver aller tijden na Luther maakte? En hoe kan het dat hij en zijn werk zo vaak zijn verguisd en dat zijn boeken telkens weer nieuwe politieke en maatschappelijke stormen moesten doorstaan?

De Nederlandse vertaling en uitgave van *Die Winnetou-Trilogie* van Helmut Schmiedt, een boek over een boek, zal voor velen een eyeopener zijn. Ook in Nederland, waar May massaal gelezen is. De literatuurwetenschapper Schmiedt belicht de trilogie tezamen met het veel later verschenen vierde deel van vele kanten. Zijn zeer leesbare en originele analyse van het werk zal vooral fans van Karl May – ze zijn er nog in grote aantallen – kunnen inspireren om *Winnetou* te herlezen in een nieuw licht en met meer kennis van en begrip voor de veelal briljante wijze waarop May maatschappelijke issues van zijn tijd en van zijn eigen jeugd in het wilhelminisch-burgerlijke Duitsland in de verhalen verweefde.

De Karl May Vereniging voor Nederland en België wil met deze publicatie verdieping mogelijk maken in het voortgaande debat over Karl May en vermeende elementen van racisme en culturele toe-eigening in zijn werk. Met zijn studie verrijkt Schmiedt ons inzicht in de schrijver zelf en in de ontstaansgeschiedenis, de enorme verhaalkracht en interculturele en genderaspecten van de roman *Winnetou*. Hij doet dat tegen de achtergrond van de technologische, maatschappelijke en sociale veranderingen van die tijd en onder meer de migratie vanuit Duitsland naar nieuwe gekoloniseerde werelddelen.

Ook al laat *Winnetou* zich gemakkelijk lezen, het gaat om een complex werk, dat ondanks inconsistenties ook kan worden uitgelegd als een boodschap voor emancipatie, wereldwijde verzoening, vrede en co-existentie tussen bevolkingsgroepen. Fans en andere lezers van Karl May zullen wellicht ook een en ander weg te slikken hebben, daar waar Schmiedt fundamentele tegenstrijdigheden in de trilogie blootlegt. Helden worden van hun voetstuk getrokken, heilige huisjes omvergehaald, maar wat blijft is fascinatie voor May's fantasiewereld van het Wilde Westen en de eeuwige strijd tussen goed en kwaad. Voor wie zich erin wil verdiepen vertelt de roman *Winnetou* veel over de negentiende-eeuwse geschiedenis van stromingen, trends en opvattingen.

May's romans zijn tot het culturele erfgoed gaan behoren. Zo mogen we ze ook lezen. Doe dat vooral, er valt veel te genieten. Daarom wijzen we graag op de in 2021 door uitgeverij IJzer uitgebrachte nieuwe vertaling van *Winnetou I* en de daarin opgenomen lezenswaardige verantwoording van de beide vertalers aan het einde. De uitgever overweegt ook deel II en III in een nieuwe vertaling uit te brengen.

BIJWONEN MIDDAGSYMPOSIUM

Het mini-symposium, waarbij dit boek ten doop zal worden gehouden, vindt plaats op vrijdagmiddag 27 oktober.

Dit middagsymposium met de titel ***Zwischen Skandal und Potenzial - Lesarten von Karl Mays Winnetou*** vindt plaats aan de afdeling *Duitse taal en Cultuur* van de Universiteit Utrecht en belooft spannend te worden. Het symposium op een mooie locatie hartje Utrecht is volledig Duitstalig en heeft mede ten doel aandacht te genereren voor Karl May en zijn werk als domein van wetenschappelijk onderzoek. Doelgroep zijn wetenschappers, studenten en met name leden van de Karl May Vereniging.

De belangrijkste spreker is hoogleraar Helmut Schmiedt die zal spreken over *Ideologie en actualiteit in de Winnetou-romans: het voorbeeld Nscho Tshi* en uiteraard zijn boek *Die Winnetou-Trilogie*. Hij is vermoedelijk de grootste Karl May-kenner van dit moment en een plezierig en toegankelijk spreker.

Hoogleraar Duitse taal en cultuur Ewout van der Knaap zal het thema en onderzoeksveld duiden en een stukje spanning wordt erin gebracht door onderzoeker Barbara Mariacher die controversiële elementen in Karl



May's werk en de impact ervan zal bespreken. Verder zal oud-hoogleraar Ton Naaijken en lid van onze Commissie van Aanbeveling spreken over de merites en aspecten van de bibliografie *Karl May in de Lage Landen* van Frits Roest. Tenslotte zal Ger Tielen het eerste exemplaar van het vertaalde boek *De Winnetou-trilogie* aan Helmut Schmiedt overhandigen.

Een uitvoeriger programmabeschrijving volgt nog. Voor wie Duits een beetje verstaat valt er zeker veel te genieten. De spreektekst zal overigens ter ondersteuning op een scherm in beeld worden gebracht.

Laat weten of je erbij wil zijn aan ger.tielen@gmail.com. Er zijn voor leden geen kosten aan verbonden.
